

Markova, Jelena

**Рецензия на словарь географических перифраз А.М. Григораш**

*Opera Slavica*. 2015, vol. 25, iss. 2, pp. 74-77

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/133952>

Access Date: 04. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## RECENZE

**Рецензия на словарь географических перифраз А. М. Григораш**

*Григораш, А. М.: Филология с географией (на материале современной русскоязычной прессы Украины). Киев: Знания Украины, 2012.*

В рецензируемом словаре собраны перифрастические сочетания географической тематики, на что указывает и его название — «Филология с географией», представляющее собой перефразирование известного шуточного фразеологического сочетания «История с географией» со значением «неожиданный поворот дела». Удачно найденное название выполняет сразу три функции: указывает на тематику перифрастических оборотов, представленных в нем, свидетельствует о характере материала, в котором много неожиданных, индивидуально-авторских оборотов, представляющих собой результаты творческой деятельности журналистов, наконец, дает представление о личности автора — известного специалиста по фразеологии Антонине Михайловне Григораш, ее эрудиции и чувстве юмора, способности метко и удачно использовать русский фразеологизм.

Актуальность данного словаря определяется необходимостью изучения языка средств массовой информации и в особенности его фразеологической системы как наиболее динамичной части языка. Недаром словарь рекомендован Министерством образования, науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебного пособия для общеобразовательных и высших учебных заведений.

Газета является одним из действенных составляющих средств массовой коммуникации, особенностью которого является не только, и даже не столько донесение до читателя определенной информации, сколько эмоциональное воздействие на него, что требует использования различных экспрессивно-эмоциональных средств, среди которых перифраза занимает важное место. Именно устойчивые сочетания перифрастического характера, функционирующие в современных русскоязычных газетах Украины, опорным компонентом которых является имя существительное, и стали предметом

исследования А. М. Григораш. Для анализа автор привлекла тексты русскоязычных газет Украины разных жанров: сообщений, статей, очерков, заметок, писем, репортажей, интервью, фельетонов — в период с 2005-го по 2012 гг. Всего в словаре рассматриваются 558 названий географических объектов, не только перифрастические наименования стран, городов, гор, рек, но и театров, музеев, мостов, парков, памятников, т. е. все то, что может заинтересовать туриста и что является популярным объектом описания.

Можно констатировать, что это не только словарь, но и настоящее исследование природы перифрастических единиц. Во вступительной статье автор обращается к этому понятию и всесторонне рассматривает существующие дефиниции, выводя собственное определение, обосновывает принадлежность перифраз к фразеологическому фонду русского языка, описывает специфику их структуры, значения и употребления. Перифразы стали неотъемлемой частью языка газеты, представляя собой богатый резерв синонимических возможностей языка. При этом они помогают не только избежать повторов, но и выразить оценку номинируемого объекта. Как справедливо замечает автор в предисловии: «Перифраза вносит новые штрихи к уже имеющейся информации, обогащает ее новыми подробностями и характеристиками» (с. 19), напр., перифрастические названия Нью-Йорка: *большое яблоко*, *«город, который никогда не спит»*, *деловая столица США*. При этом перифраза «усиливает свою выразительность, если осложняется иронией» (с. 21), шуткой, что подтверждает материал словаря (например, *последняя республика Советского Союза* (о Норвегии, поскольку там идеалы равенства, добра и справедливости реализованы в полной мере); *страна вечнозеленых помидор* (о России), *государство Джорджия* (Грузия), *страна горячих финских парней* (Финляндия), *страна третьетуровых президентов* (Украина).

Благодаря ономаσιологическому подходу к изучению устойчивых сочетаний перифрастического характера, автору удалось выявить ряд существенных признаков, выделяющих их из состава структурно подобных единиц (свободных сочетаний, составных терминов) и в то же время сближающих с фразеологическими единицами в их широком понимании (с. 5–7). Перифразы являются вторичными номинациями, основными механизмами создания которых являются метафора и метонимия, а также расширение объема понятия денотата (с. 9). При этом наиболее частыми основаниями переноса являются: аналогия с миром животных (*каменная змея* — Великая китайская стена), аналогия с миром растений (*страна тюльпанов* — Голландия), место возникновения (*родина кино* — Париж), эмоциональное восприятие (*столица всех влюбленных* — Париж), экономическое положение (*самая богатая страна мира* — США), особенности географического положения (*альпийская страна* — Швейцария, *страна восходящего солнца* — Япония), мифы и легенды, связанные с географическим объектом (*остров Афродиты* — Кипр,

родина Коцея Бессмертного — Тверская область), аналогия с другим географическим объектом (*кавказский Израиль* — Грузия), наиболее яркая достопримечательность места (*город церквей* — Киев), климатические условия (*знойный континент* — Африка), аналогия с историческими лицами (*город Ромео и Джульетты* — Верона, *страна Гомера* — Греция), функциональная роль объекта (*американский город развлечений* — Лас-Вегас, *легендарный чешский курорт* — Карловы Вары), главная особенность объекта (*мандариновая республика* — Грузия, *страна кленового листа* — Канада, *страна слонов и «Камасутры»* — Индия), историческая значимость (*колыбель трех революций* — Санкт-Петербург), цветовой признак (*белый континент* — Антарктида, *зеленый континент* — Австралия), цитата (*город-праздник, «который всегда с тобой»* — Париж).

Структурно перифрастические сочетания представляют собой чаще всего бинарные конструкции «имя прилагательное» + «имя существительное», «имя существительное» + «имя существительное», но часто встречаются и трехкомпонентные конструкции: *мать городов русских* (Киев), *пивная столица мира* (Берлин), четырехкомпонентные структуры редки, напр.: *страна аистов, бульбы и Батьки* (Беларусь) и уж совсем большая редкость — многокомпонентные структуры типа *город, возле которого плещутся воды Кременчугского залива* (Черкаскы). Одному денотату-географическому наименованию могут соответствовать несколько устойчивых сочетаний-перифраз и в то же время одна перифраза может относиться к нескольким объектам, напр., *город Льва* относится к городам Львов и Сингапур, *Святая Земля* — страны Израиль, Палестина, город Иерусалим, шутовое выражение «*Всесоюзная здравница*» перифрастически номинирует и Турцию, и Египет, и Евпаторию.

Среди наиболее частотных компонентов устойчивых сочетаний-перифраз, зафиксированных в словаре, выделяются *Мекка* и *жемчужина*: *грибная Мекка* (Бескиды), *кинематографическая Мекка* (Крым), *рождественская Мекка* (Львов) и др., *жемчужина у моря* (Одесса), *жемчужина Крыма* (Форос), *жемчужина ЮНЕСКО* (Венеция), *российская жемчужина* (Сочи), *жемчужина Южной Азии* (Шри-Ланка) и др.

Необходимо заметить, что оценка объекта, эксплицированная в перифразе, нередко несет на себе печать культурной маркированности, отражает социально-культурное своеобразие определенной исторической эпохи. При этом процесс перифразирования позволяет сталкивать полярные точки зрения на один и тот же географический объект. Так, Россия в словаре представлена следующими перифрастическими выражениями 1) с нейтральной или положительной коннотацией: *большой сосед, великая страна, восточный сосед, восточная соседка, младший брат, нефтяная страна, русский медведь, самая большая страна на планете, северная держава, северный сосед, седьмая часть*

*суши, соседнее государство, старший брат, старшая сестра, страна березового ситца, страна вечного снега, энергетическая сверхдержава, третий Рим, пятая империя, земля Велеса с Перуном, российский медведь, 2) с отрицательной коннотацией: ядерная империя, верхняя вольты с ракетами, восточный монстр, злой русский медведь, хищный российский медведь, коварная держава, родина «путинизации», сырьевой придаток Европы. К сожалению, в нынешней ситуации углубляющегося кризиса между двумя соседними славянскими государствами приходится думать о том, что словарь А. М. Григораши активно пополняется перифразами второй группы. Поляризация эмоционально-экспрессивной оценки, представленной в перифрастических выражениях, может и не иметь политической подоплеки, как в случае с перифразами, определяющими, например, Египет: *родина фараонов, страна пирамид и коралловых рифов, тропический рай* и одновременно *нищая арабская страна*, или Словакия: *прекрасный зеленый кусочек Земли* и вместе с тем *депрессивная страна*. Как видим, оценка, выраженная перифразой, имеет субъективный характер, несет на себе авторский отпечаток, а также определяется тематической направленностью статьи.*

В словаре соблюдены все требования, предъявляемые к подобного рода произведениям: описан состав и структура словаря, структура словарной статьи, дан список использованной научной литературы, приведен перечень фактических источников, в конце дан алфавитный указатель географических объектов, перифразы которых представлены в словаре.

Безусловно, словарь имеет перспективу, т. к. с каждым годом увеличивается поток новых выражений перифрастического характера, мы надеемся, что его новый вариант не за горами. При этом одни выражения, так и оставшись окказиональными, индивидуально-авторскими, уходят, другие же, устоявшись в употреблениях, переходят в узус, из единиц речи становятся единицами языка, приобретая статус фразеологизмов. Как замечает и сама автор на страницах словаря: «Избранная нами тема вечна, как вечен мятежный человеческий дух, постоянно жаждущий новых впечатлений», при этом оптимистично утверждая: «Мир огромен и прекрасен, устремлен в будущее и всегда дает надежду на лучшее» (с. 22).

Словарь географических перифраз А. М. Григораши будет полезен при изучении курсов фразеологии и лексикологии в высшей и средней школе, в вузовских курсах переводоведения, стилистики, будет востребован всеми, кто интересуется вопросами фразеологии, языком средств массовой информации, вопросами тенденций развития русского языка, он вызовет интерес и у неспециалистов в области языка как собрание перифраз в их газетных контекстах, как фиксация языкового творчества народа определенного исторического периода.

*Елена Маркова*